

*Филологические науки***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГЛАВИЙ
В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ:
ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Исина Г.И., Гилль В.В.

*Карагандинский государственный университет
им. академика Е.А. Букетова, Караганда,
e-mail: g.issina@mail.ru*

Первое, с чем сталкивается читатель при знакомстве с любым произведением – это заглавие. Заглавие – это целостная единица речи, стоящая перед текстом, являющаяся названием текста, указывающая на его содержание и отделяющая данный отрезок речи от других. Это, несомненно, сильная позиция любого текста, но в то же время заглавие способно функционировать как самостоятельная единица.

Заглавие играет очень важную роль как для автора, так и для читателя. Задача автора заключается в выборе именно той его формы, которая бы оптимально соответствовала прагматическим целям художественного заголовка. Известно, что успех книги во многом зависит от удачного выбора заголовка. А порой кто-то и вовсе читает исключительно заголовки. Заглавие предоставляет читателю первые ориентиры, по которым в дальнейшем происходит восприятие им текста как целого.

Цель заглавия книги, как первого знака произведения, – установление контакта с читателем, направление его ожидания-прогноза. Все это чрезвычайно сложно выполнить, особенно если учесть лапидарность формы заглавий и многозначность лексических единиц, входящих в их состав и лишенных в своей изолированной позиции необходимой контекста для снятия полисемии [1]. Основная прагматическая функция заглавия – привлечь внимание читателя, заинтересовать его.

Художественный перевод – это своего рода искусство. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создание художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным [2]. Поэтому, художественный перевод должен быть всесторонне осмыслен с точки зрения оригинала, здесь уже не обой-

деться только знанием иностранного языка, здесь нужно особое чутье, мастерство – уметь чувствовать языковые формы, игру слов, и уметь передать художественный образ. В названии произведения содержится основная идея произведения вкратце и становится основанием его понимания. Однако основанием к пониманию произведения заглавие становится при его полной семантизации, а это возможно лишь при условии прочтения текста, то есть только тогда, когда осуществляется интеграция названия с текстом [3].

Прагматический аспект при переводе художественных произведений играет существенную роль, т.к. именно он совместно с другими компонентами перевода во многом предопределяет адекватность самого перевода.

Судить о качестве перевода всегда очень сложно. Как правило, профессионально это могут делать лишь немногие: те, кто в совершенстве владеет и языком оригинала, и языком перевода. Но довольно часто и с позиций тех, кому этот перевод нужен, с точки зрения читательского восприятия можно сделать определенные выводы: удался перевод или нет, смог ли переводчик вызвать в читателе такие же чувства, что испытывал и читатель оригинального текста. Попробуем и мы взглянуть на проблему в этой плоскости.

Наиболее сложной частью перевода всегда оставалось оригинальное название произведения, обычно неоднозначное, метафоричное или отражающее какие-либо особенности содержания текста или черты героев произведения. Именно здесь переводчик вынужден взглянуть на перевод с разных позиций, наиболее сильно перевоплотиться, без дара такого перевоплощения, как правило, нет хорошего перевода [4]. Перевод заглавий, равно как вообще перевод художественной литературы, не может ограничиться механической подстановкой на место данного чужезычного слова соответствующего слова в родном языке, необходим и здесь творческий подход.

В качестве материала исследования послужило известное художественное произведение Джона Роналда Руэла Толкина – «Хоббит, или Туда и Обратно» [4]. Общее количество оригинальных заглавий – 19. В ходе анализа мы опирались на мнение известных переводчиков, таких как Н. Рахманова, З. Бобырь и К. Королев, а также были предложены собственные варианты перевода.

Первая глава вышеуказанного произведения под названием «An unexpected party» в переводе у Н. Рахмановой, З. Бобыря и К. Королева звучит следующим образом: «Нежданные

гости» и «Нежданное угощение». По нашему мнению, оба перевода корректны. Глава повествует о том, как к главному герою произведения Бильбо Бэггинсу внезапно нагрянули гости. И ему ничего не оставалось, как выставить все свои запасы продовольствия:

«Bilbo rushed along the passage, very angry, and altogether bewildered and bewithered this was the most awkward Wednesday he ever remembered. He pulled open the door with a jerk, and they all fell in, one on top of the other. More dwarves, four more! (Chapter 1).

Тем не менее, мы считаем первый вариант «Нежданные гости» более целесообразным и привычным для нашего читателя. Гость в сознании русского человека всегда ассоциируется с чем-то неожиданным и приятным; для гостей принято выставлять на стол все самое вкусное. На языке же оригинала в названии главы слово 'party' (вечеринка) отражает несколько иное отношение к событиям подобного рода в сознании непосредственно носителей языка. Вечеринки – довольно частое и распространенное явление в Англии. Этот термин используется для обозначения непринужденных, небольших встреч близких знакомых; это может быть встреча друзей, в основном для развлечения и отдыха.

К. Королев и З. Бобырь дают одинаковый перевод главы «A short rest», который звучит как «Краткая передышка». По нашему мнению, перевод «Короткий привал» подходит лучше к контексту и в большей мере отражает задумку автора. Привал – остановка в пути для отдыха (при походе, передвижении). В нашем случае, путники на протяжении долгого времени держат путь к горе:

«One morning they forded a river at a wide shallow place full of the noise of stones and foam. The far bank was steep and slippery. When they got to the top of it, leading their ponies, they saw that the great mountains had marched down very near to them. Already they I seemed only a days easy journey from the feet of the nearest» (Chapter 3).

Глава под названием «Riddles in the dark» в интерпретации вышеуказанных переводчиков звучит как «Загадки в темноте». Перевод довольно простой и дословный, но в тоже время, отражающий суть главы. Главный герой попадает в темное подземелье, где сталкивается с опасным существом, намеривавшего его убить. Но с помощью хитрости и сообразительности герою удается остаться в живых. В качестве варианта мы рассматриваем перевод данного заголовка, как «Тайны, покрытые мраком», звучащего, по нашему мнению, более интригующе.

Название следующей главы «Out of the frying-pan into the fire» в переводе выражено фразеологическим оборотом «Из огня да в по-

лымя» и как нельзя лучше олицетворяет идею автора. Выдержка из данной главы, является тому подтверждением:

«All of a sudden they heard a howl away downhill, a long shuddering howl. It was answered by another away to the right and a good deal nearer to them; then by another not far away to the left. It was wolves howling at the moon, wolves gathering together. What shall we do, what shall we do! He cried. Escaping goblins to be caught by wolves! He said, and it became a proverb, though we now say «out of the frying-pan into the fire» in the same sort of uncomfortable situations!» (Chapter 6).

В переводе К. Королевой и З. Бобыря заглавие «The clouds burst» звучит, как «Гроза разразилась». Мы же предлагаем перевод названия главы «Грянул гром», провозглашающей начало кровопролитного сражения. Отрывок из главы:

«So began a battle that none had expected; and it was called the Battle of Five Armies, and it was very terrible. Upon one side were the Goblins and the wild Wolves, and upon the other were Elves and Men and Dwarves» (Chapter 17).

Заголовок, предваряя текст, несет в себе определенную информацию о содержании и об авторской его оценке. Можно сказать, что он занимает стилистически сильную позицию. Человек редко читает все подряд, он выбирает только то, что его интересует, руководствуясь названиями книг (исследования психологов показывают, что 70% читателей уделяют внимание только заголовкам). Значимость заголовка заключается в том, чтобы заинтересовать и даже поразить читателя, и лишь во вторую очередь заголовку поручается информационно-разъяснительная функция – сообщение читателю краткого содержания определенной книги.

Хороший перевод воспринимается читателем и слушателем не как перевод, а как текст на родном языке. Задача переводчика сводится к тому, чтобы найти как можно больше и потерять как можно меньше. Конечно, для этого переводчику необходимо знать иностранный язык, но для перевода важнее всего знание родного языка. И наконец, самое важное – общие и специальные знания, широта кругозора, это отличает переводчика от переводящего робота.

Список литературы

1. Хазагерев Г.Г. Функции стилистических фигур в газетных заголовках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-н/Д, 1984. – 24 с.
2. Комисаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 145 с.
3. Арнольд И.В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста. – М.: Дрофа, 2008. – С. 224–227.
4. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М.: Наследие, 2000. – 254 с.
5. Tolkien J.R. The Hobbit, or There and Back Again. – 1937.